

枕草子 图典

译文 于雷 导读◇图解 叶渭渠

主编 叶渭渠

本古典名著图读书系



上海图书馆

I313.6

22

2005

日本古典名著图读书系

叶渭渠 主编

枕草子图典

于雷 译文

叶渭渠 导读、图解



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

枕草子图典 / (日) 清少纳言著; 于雷译; 叶渭渠导读、图解; - 上海;
上海三联书店, 2005.5
ISBN 7-5426-2088-6

I. 枕... II. ①清... ②于... ③叶... III. 随笔 - 文学欣赏 - 日本 - 古代
IV. I313.076

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030818 号

枕草子图典

著 者 / (日) 清少纳言
译 者 / 于雷
导 读 / 叶渭渠

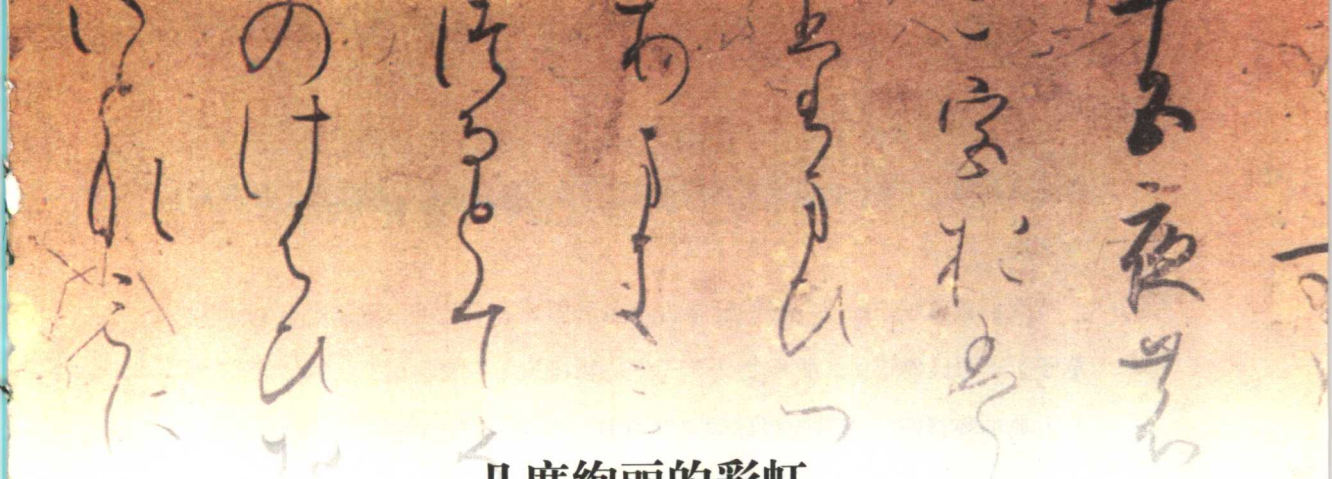
责任编辑 / 黄韬
装帧设计 / 水平
监 制 / 林信忠

出版发行 / 上海三联书店
(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号
<http://www.sanlian.com>
E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 山东新华印刷厂德州厂
版 次 / 2005 年 5 月第 1 版
印 次 / 2005 年 5 月第 1 次印刷
开 本 / 889 × 1194 1 / 24
字 数 / 176 千字
印 张 / 11

ISBN 7-5426-2088-6 / I · 241

定价: 38.80 元



几度绚丽的彩虹

(代总序)

叶渭渠

彩虹是绚丽的。

日本古典名著图典的“绘卷”，就像几度绚丽的彩虹。

日本的所谓“绘卷”，是将从中国传入的“唐绘”日本化，成为“大和绘”的主体组成部分。11世纪初诞生的《源氏物语》就已有谈论《竹取物语绘卷》和《伊势物语绘卷》的记载。换句话说，最早的“物语绘卷”此前已诞生了。它是由“绘画”（“大和绘”）和“词书”组成。丰富多彩的绘画，可以加深“物语”的文化底蕴，立体而形象地再现作家在文本中所追求的美的情愫。而“词书”则反映物语的本文，帮助在“绘卷”中了解物语文本。这样，既可以满足人们对文本的审美需求，也可以扩大审美的空间，让人们在图文并茂的“物语绘卷”中得到更大的愉悦，更多的享受，更丰富的美之宴。

我们编选的这五部古典名著图典的源泉，来自日本古典名著《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》所具有的日本美的特





质。换言之，在这些物语或草子的“绘卷”中，自然也明显地体现了日本文学之美。

我们读这些“绘卷”——日本古典名著图典，不是可以重新燃起对《枕草子》、《源氏物语》、《竹取物语》、《伊势物语》、《平家物语》的热情和对这些古典的憧憬吗！不是也可以同样找到日本美的特质，触动日本美的魂灵，体味日本美的情愫吗！总之，我们像从日本古典名著中可以读到日本美一样，也同样可以从这些图典中发现日本美。

《枕草子图典》，内容丰富，涉及四季的节令、情趣，宫中的礼仪、佛事人事，都城的山水、花鸟、草木、日月星辰等自然景象，以及宫中主家各种人物形象，这些在“绘卷”画师笔下生动地描绘了出来，使洗炼的美达到了极致，展现了《枕草子》所表现的宫廷生活之美、作者所憧憬的理想之美。

《源氏物语图典》，规模宏大，它不仅将各回的故事、主人公的微妙心理和人物相互间的纠葛，还有人物与自然的心灵交流，惟妙惟肖地表现在画面上，而且将《源氏物语》的“宿命轮回”思想和“物哀”精神融入绘画之中，将《源氏物语》文本审美的神髓出色地表现出来，颇具优美典雅的魅力与高度洗炼的艺术美。

《竹取物语图典》，在不同时代的“绘卷”中，共同展现了这部“物语文学”鼻祖的“伐竹”、“化生”、“求婚”、“升天”、“散花”等各个场面，联接天上与人间，跃动着各式人物，具现了一个构成物语中心画面的现实与幻梦交织的世界，一个幽玄美、幻想美的世界。

《伊势物语图典》，“绘卷”忠实地活现了物语中王朝贵族潇洒的恋爱故

事，运用优雅的色与线，编织出一个又一个浪漫的梦，充溢着丰富的抒情性之美。“词书”的和歌，表达了人物爱恋的心境和人物感情的交流，富含余情与余韵。“绘画”配以“词书”，合奏出一曲又一曲日本古典美的交响。

《平家物语图典》，形式多样，从物语绘、屏风绘、隔扇绘、扇面绘等，场面壮观，以表现作为武士英雄象征的人物群像为主，描写自然景物为辅。它们继承传统“绘卷”的雅致风格，追求场景的动的变化和场面的壮伟，具有一种感动的力量，一种震撼的力量。

这五部古典名著图典一幅接连一幅地展现了日本古典美的世界、日本古代人感情的世界、日本古代历史画卷的世界。观赏者可以从中得到人生与美的对照！可以从中诱发出对日本古代的历史想象和历史激情！

从这五部古典名著图典中，可以形象地观赏这几度彩虹的美，发现日本美的存在，得到至真至纯的美的享受！





导 读

叶渭渠

《枕草子》是日本散文随笔文学的嚆矢。日本散文随笔文学的诞生，与其他国家的散文随笔一样，经过了一个漫长的历史过程。但日本散文随笔文学的产生，又有其自身的特色，正如一位日本学者所说的：“将汉语的诗文‘日本化’，开始与和歌并列使用，创造出散文作品。”这句话是什么意思呢？这得从日本文学的发展历程说起。

诞生于八世纪前中期日本最早的文字文学《古事记》、《风土记》使用变体汉文体，《日本书纪》则借用纯体汉文体，第一部总歌集《万叶集》开始使用“万叶假名”。这之后经过“汉风文学时代”，流行利用中国语言和文字创作汉诗文。乃至平安时代中期，一些日记文学还保留书写变体汉文体。但是，无论是使用纯体汉文体还是变体汉文体来表达日本民族的思想感情都会受到语言与文字不协调的束缚，古代文学的全面发达，就要求完成汉文体的完全和文化，把文字更直接与日常语言统一起来，使之更自由地表达自己的民族的思想感情，更自由地运用自己民族的表现方法，以及应用这种文体的新文学模式的出现，于是虚构的假名散文文学——物语文学，以及日记文学





和随笔文学，便应运而生。从《枕草子》之前诞生的物语文学的《竹取物语》与歌物语《伊势物语》的和文率已分别达91.7%和93.7%，就可以引证这一点。

我觉得还有一点是不能忽视的，日本散文随笔文学的诞生，还存在着外在的因素，那就是早已传入日本的我国六朝的志怪小说和隋唐传奇小说《搜神记》、《神异记》、《游仙窟》等，以及佛教典籍的神怪故事，对于日本古代散文随笔在题材的选择、故事的构思、情节的组合、表现的方法和文本的确立等方面，都起到渗润的作用。换句话说，吸纳中国文学的“神异”的构思，融合寓言和志怪神怪传奇的表现手法，乃至“升天”这样的中国古代传统民间故事，以及长期以来在日本广为流布的汉籍、汉文学深厚的文化底蕴，在从“汉风化”到“和风化”的演进过程中，都成为催生日本古代散文随笔文学的一个重要外部因素。

平安时代作为散文文学一个独自の随笔文学模式而可以永垂古代日本文学史册的，就是独一无二的清少纳言的《枕草子》，它是日本随笔的鼻祖，相隔二百年后，到了近古才又问世了《方丈记》和《徒然草》，这三部随笔集堪称为日本古代随笔的最高峰。这些随笔的作者们都是兴之所至，漫然书就，笔致却精确简洁，朦胧、幽玄而闲寂地展现事物的瞬间美，确确实实是一篇篇异彩纷呈的艺术随笔，将会给人丰富的艺术享受，在日本文学史上占有崇高的地位。但是，当时这类文学体裁并未有“随笔”之称。至近古中期，即十五世纪中叶，一条兼良根据宋代洪迈著《容斋随笔》的序文所记：“予老习懒，读书不多。意之所随，即记录。因其后先，无复论次，故目之曰随

【《枕草子》（手抄本）】

这是卷首有名的“四季风光”段，首句“春天黎明很美”被视为佳句。这是江户后期天明二年（1782）公卿柳原纪光的手抄本。

[illegible]



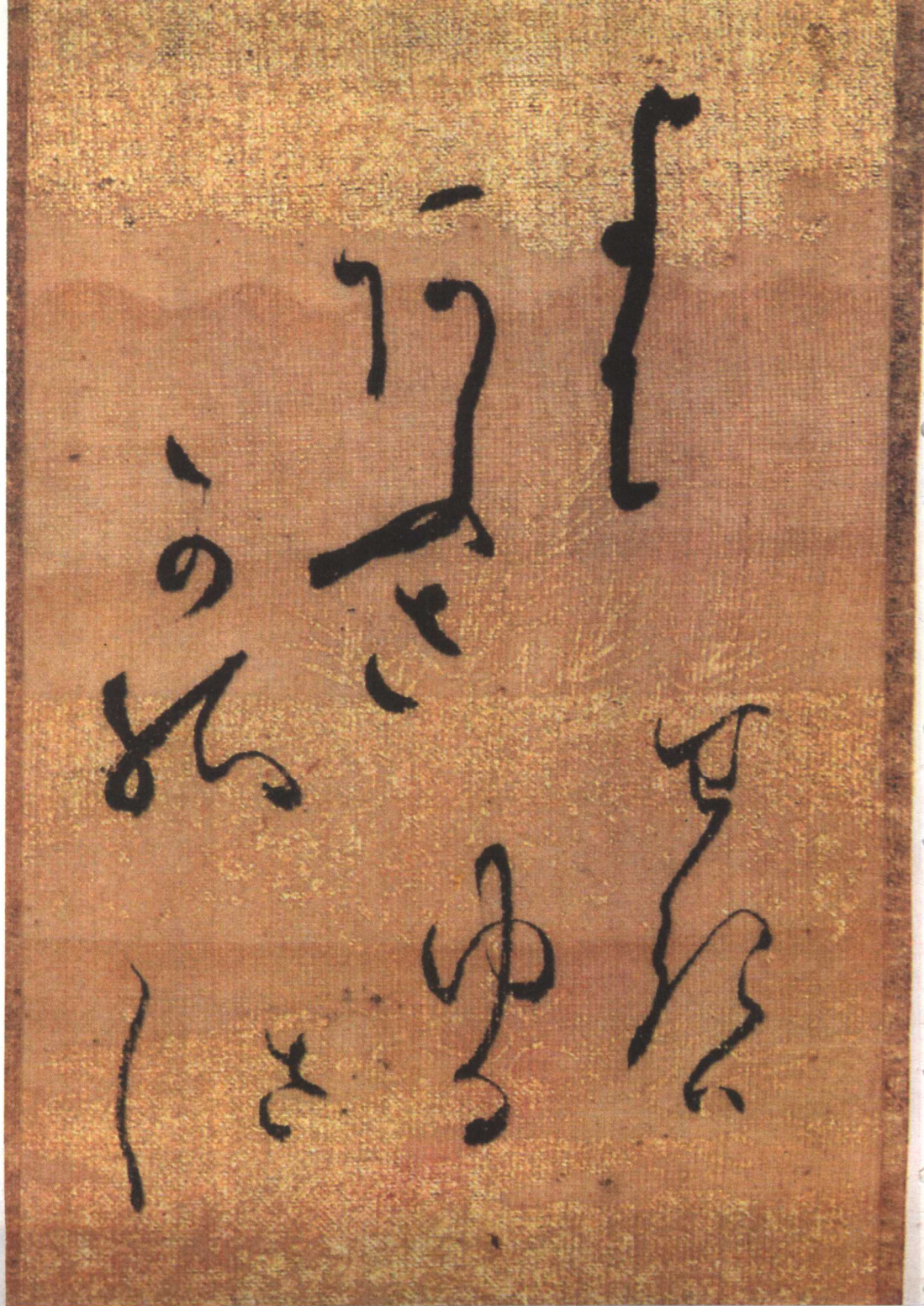
笔”，从而将他的集子名曰《东斋随笔》。从此日本文学史才将此类文学体裁，以汉字“随笔”二字相称。

《枕草子》的作者清少纳言，是平安时代的后宫女官，三十六歌仙之一。她与紫式部、和泉式部并称为平安时代的三大才女，都有很高的汉学修养。她的曾祖父、祖父都是著名歌人，父亲是《后撰和歌集》的编撰者之一，当代屈指可数的著名歌人，官位不高，他们终日为了晋阶之事而烦恼。

清少纳言可谓中层贵族书香门第出身，自小受到家庭教养的严格训练，爱读《白氏文集》、《蒙求》、《汉书》等中国典籍，有和歌和汉学很深的教养。她经常参加一条天皇的中宫定子（后被册立为皇后）在后宫举办的文学聚会，当时并称四纳言的藤原公任、藤原斋信、源俊贤、藤原行成也成常客。在文学聚会上，清女表现出非凡的学识，才气洋溢，带有几分男性的刚毅的性格。这里有这样一个故事：在一次文学聚会上，藤原斋信朗读白居易诗句：“兰省花时锦帐下。”要求与会者对下句，她机敏地吟歌对应：“谁会寻访斯草庵”。还有她与藤原行成围绕孟尝君的鸡鸣故事，来住书信互相对歌，结果行成输了，可谓巾帼不让须眉。出席者对她的天禀机智，无不惊叹不已，于是为定子所钟爱，她也对定子产生敬慕之情，两人建立了互信的关系。这是促成清少纳言入宫侍奉中宫定子的重要原因。她入宫后，虽得到定子的宠

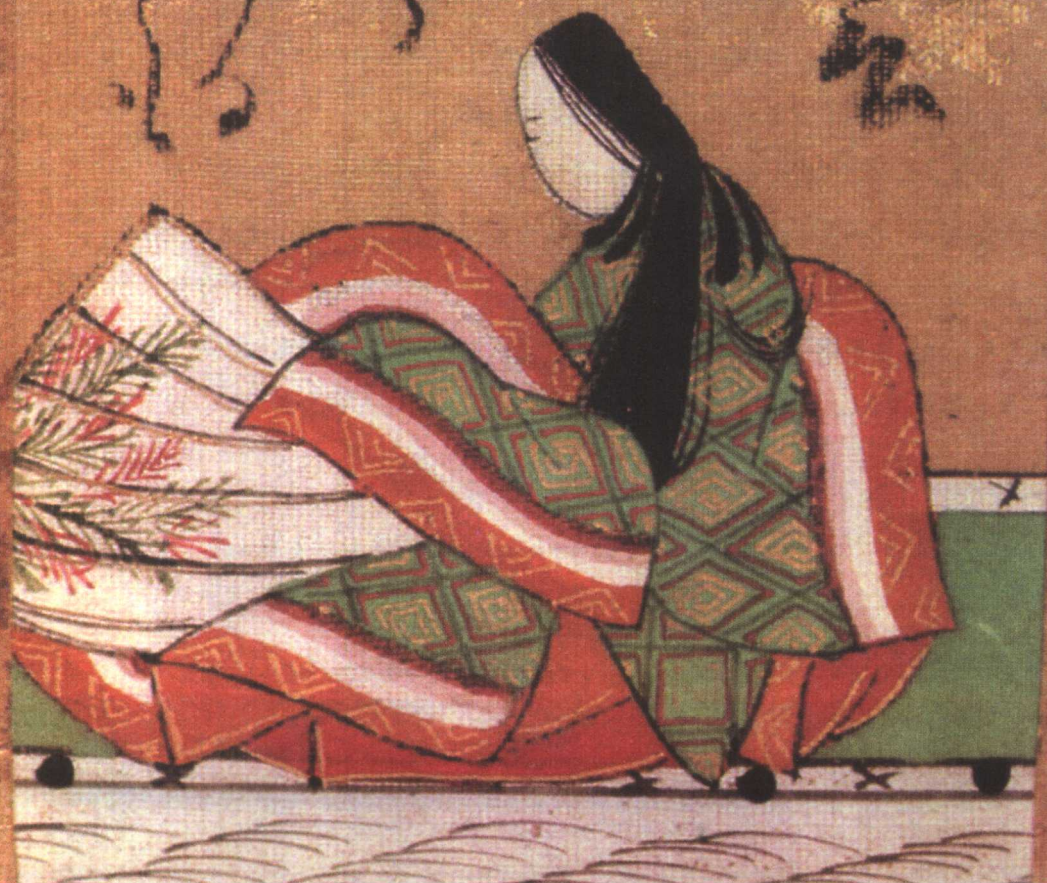
展开绘有春花の檢扇，凝視天空，喜迎春天的黎明。石田和歌繪。







ふたつ
も
ね



爱和庇护，却受到公卿和官人的妒嫉和白眼。

由于内大臣藤原道隆和道长兄弟围绕宫中的权力而争斗，道隆失败，于长德二年（996年）道隆之子伊周、隆家以对花山天皇的“不敬罪”被流放，作为道隆之女的中宫定子先被幽禁，后被逐出宫，寄居在伯父家。这时，宫中谣言四起，后宫同僚中伤清女外通政敌道长。清女愤然辞去宫仕，幽居中。直至宫廷权力斗争结束之后，定子重返宫中，她也回宫侍奉忧郁致病的定子。她与定子两人关系之密切，可谓“异体同心”。长保二年（1000年）冬，带病在身的定子生产二公主后，结束了二十五岁的短暂生涯。此后，与定子对立的道长之女、紫式部所侍奉的中宫彰子，曾恳切地挽留她侍奉在自己身边，她断然拒绝，不为新贵效力，完全退出宫中的生活，始终坚守“做人一就是一”的信条，由此可见其为文为人的一斑。

的确，在平安王朝后宫的女官中，清少纳言的个性独具魅力。她与平安时代女性特有的优雅性格相反，具有不服输的坚强性格。她屡屡直接顶撞当时宫中像斋信、行成这样堂堂的须眉，揶揄和嘲笑生昌、方弘这样的才子的愚才，表现出一种傲慢的讥讽态度。从这方面来说，她似乎是个重理性胜于

＜
【像雨后彩虹的清女】

清少纳言与紫式部齐名，是日本平安时代两大才女，一个以散文随笔集《枕草子》，一个以长篇小说《源氏物语》，在日本古代文坛上树立两座高峰。她的生涯犹如挂在雨后天空的彩虹。本图选自江户时代铜本《百人一首歌牌》。



重感情的人，是一个冷峻的女性。但是，实际上，她却又富有人情味，对人会倾注温暖的同情，有时感动落泪，有时热情奔放。诸如，她对中宫定子的敬仰、赞美的态度、对定子不幸遭遇的同情等，都流露出她的女性爱来。清少纳言这种性格，跃然《枕草子》全书的字里行间。

清少纳言的婚姻生活并不美满，在缺乏才气的橘则光以殉情的决心，下跪向十七岁的青春年华的她求婚时，她觉得则光虽是连和歌也不懂的庸才，但有一股纯情，便打动了她的芳心，最终于天元五年（982年），与则光结婚，翌年产子，名则长。夫妻两人由于文化素养的差异，性格、情感的不合，以及牵扯上官场人事的纷扰，婚后三年离异。此前一年，老父元辅病逝。这两件事，使她悲痛与怨恨交织，成为她的人生转折。清女晚年命运不济。曾有文献记载，清少纳言落魄之后，与宫中官人同乘车来到自己的宅门前，目睹屋宇破坏的情景，借用燕王好马买骨的故事，对宫中官人说了一句：“不买骏马的骨！”同时，推测她晚年可能削发为尼，闭居叫“月轮”这个地方的山中，曾留下了这样一首哀叹自己晚年悲凉的和歌，歌曰：“老者望月空悲切，隐居山中甚孤寂。”这短短两句和歌，清女将自己晚年隐居山中的悲怀吐露无遗，恐怕也可以从一个方面佐证她这段晚年的人生的经历吧。但是，清少纳言的许多经历不明。正如一位日本学者所说的：她的经历“犹如挂在雨后天空的彩虹，异常灿烂绚丽，可是它的两端却像没入水中似的，有许多地方弄不清道不白。”不管怎样，这些家庭生活的阅历和宫廷生活的体验见闻，为她积累了丰富的素材和深厚的知性，便成为《枕草子》诞生的母胎，成为这部随笔集的人文基础和主要的记录内容。



